

**РАЗДЕЛ II. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ
КОМПЛЕКСНОГО ПОЗНАНИЯ СОВРЕМЕННОГО
ЧЕЛОВЕКА И ОБЩЕСТВА**
**SECTION II. PSYCHOLOGICAL-PEDAGOGICAL BASES OF COMPLEX
COGNITION OF THE MODERN PERSON AND SOCIETY**

**ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**
**SPECIFIC FEATURES OF ECONOMIC NEOLOGISMS
FORMATION AND TRANSLATION**

doi: 10.25629/НС.2018.02.03

Коровина Лариса Валентиновна, кандидат экономических наук, доцент, доцент кафедры английского языка № 2. Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. 119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76. SPIN-код 1071-6122. E-mail: korovina_larisa_@mail.ru.

Korovina Larisa Valentinovna, candidate of economic Sciences, associate Professor, associate Professor of English language Department № 2. Moscow state Institute of international relations (University) of the MFA of Russia. 119454, Russia, Moscow, prospect Vernadskogo, 76. E-mail: korovina_larisa_@mail.ru.

Аннотация. В работе рассматриваются особенности образования и перевода неологизмов экономической тематики. Данная проблема имеет большую актуальность, поскольку в последнее время в сфере экономики проявилось такое количество новых трендов, и она подвергалась настолько серьезным потрясениям, что стала источником новых слов, словосочетаний и выражений. Данные лексические единицы имеют разные способы образования, что необходимо учитывать при их переводе, поскольку перевод этих лексем зачастую вызывает трудности. Цель исследования – показать, что перевод неологизмов вызывает определенные трудности, поскольку они в основном не представлены в словарях, включая экономические, и продемонстрировать способы преодоления этих трудностей. Перевод неологизмов требует определенного подхода, который состоит из анализа структуры новообразования, способа образования и учета контекста его употребления. Необходимо также использовать соответствующий переводческий прием и задействовать фоновые профессиональные (в данном случае экономические) знания, а также быть в курсе ситуации в экономике конкретной страны или региона. Работа содержит целый ряд примеров новых слов, терминов или новых значений уже используемых слов, появившихся в результате последних тенденций в экономике, что определяет новизну исследования. В статье делается вывод об активизации эволюционных процессов в современном английском языке, а также о том, что в процессе перевода неологизмов применяется интегрированный подход в обучении английскому языку, позволяющий повысить как лингвистическую компетенцию, так и профессионально значимые компетенции студентов.

Abstract. The paper researches specific features of economic neologisms formation and translation. This problem is of great importance at present since recently economy has been exposed to so many new trends and such severe shocks that it has become a source of new words, word combinations and expressions. These lexical units enjoy different ways of formation which should be taken into account in their translation since this activity is associated with serious difficulties. The aim of this research is to show that neologisms translation gives rise to difficulties as these words are not covered by dictionaries including economic ones and also to demonstrate the ways of overcoming these obstacles. Translation of neologisms requires adoption of a certain approach which

consists of the analysis of the structure of the neologism, the way of its formation and the context in which it is used. It is essential to use the appropriate translation technique and background professional (in this case economic) knowledge as well as be aware of the economic situation in the country or region in question. The paper contains a list of new words, terms or new meanings of existing words which determines the novelty of the research. The article draws a conclusion about vibrant evolutionary processes taking place in modern English as well as the usage of an integrated approach to teaching English in the translation of neologisms which makes it possible to enhance both linguistic and professional competences of students.

Ключевые слова: английский язык, неологизмы, способы образования неологизмов, роль контекста, переводческие приемы, интегрированный подход, лингвистическая компетенция, профессионально значимые компетенции.

Key words: the English language, neologisms, ways of neologisms formation, an integrated approach, translation techniques, the role of context, linguistic competence, professional competence.

В результате развития технологий, социальной жизни, культуры и средств массовой информации в английском языке постоянно появляются новые слова, или неологизмы. Согласно "Словарю лингвистических терминов" Ахмановой О.С., "неологизм – это слово или оборот, созданные (возникшие) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия" [2, с. 261]. Этот термин имеет более широкое значение и включает не только новые лексические единицы, но также случаи, когда уже существующие слова приобретают новое значение. Само слово неологизм появилось в английском языке в начале 19 века, когда англоговорящие позаимствовали его из французского языка. Данные новые слова и словосочетания являются своеобразным индикатором развития языка, который демонстрирует его адаптацию к изменяющимся условиям функционирования под влиянием внешних факторов.

Богатым источником новообразований в последнее время является сфера экономики. Развитие информационных технологий привело к появлению значительного количества новых терминов и понятий таких, как например, *etailer* (Интернет-продавец), *s-commerce* (онлайн покупка и продажа через социальные сети), *clicks-and-mortar business* (компания, обслуживающая клиентов через Интернет и в офисах). Продолжительный период подъема в экономике в начале 2000-х годов также способствовал созданию новых лексем: *New Economy* (новая экономика – период безинфляционного экономического роста), *the Great Moderation* (стабильный рост экономики без всплеска инфляции). Затем длительная фаза подъема в экономике сменилась глубоким спадом, что вызвало к жизни новые слова и словосочетания: *Quantitative Easing* (количественное смягчение), *the Great Recession* (экономический спад 2008 года).

Можно выделить следующие способы образования неологизмов:

1. Новые значения уже существующих слов или словосочетаний. Примером такого случая является глагол *to taper*. Основное значение этого слова – "сужаться" или "сокращаться". Однако применительно к экономике в последние несколько лет у данной лексической единицы появилось значение – "постепенно сворачивать программу количественного смягчения" (данная программа применяется в развитых странах для стимулирования их экономики и в английском варианте звучит как *Quantitative Easing*). Экономическая пресса предлагает множество примеров употребления глагола *to taper* в новом значении, одним из которых является следующий: "America's central bank has been preparing markets for months for drawdowns in its programme of stimulative asset purchases, despite criticism that such a "tapering" was premature amid weak employment growth and below-target inflation" [10], и, соответственно, переводится как: "Центральный банк США уже в течение нескольких месяцев готовит участников рынка к сокращению проводимой им стимулирующей

экономику программы выкупа активов, не смотря на критику, что такое сворачивание программы количественного смягчения было преждевременным на фоне медленного роста занятости и уровня инфляции ниже целевого".

2. Создание новых слов или словосочетаний, таких как, например, *lowflation*- чрезвычайно низкая инфляция (применительно к ситуации в экономике евро-зоны) или *gig economy* – гиг экономика. Данное понятие появилось с началом экономического кризиса 2008 года, когда возникала острая проблема безработицы и ищущие работу соглашались на частичную занятость. В настоящее время данная модель приобретает все большее значение и часто переводится как "экономика мелких онлайн заказов".

3. Образование производных слов от уже существующих. Примером в данном случае можно считать слово *customization* или *mass customization* (массовое производство товаров с учетом индивидуальных требований покупателя).

4. Аббревиатура или слово, образованное из начальных букв или начальных элементов словосочетания. В последнее время в экономической литературе появилась аббревиатура *SRI*, образованная от термина *socially responsible investment* (социально-ответственные инвестиции). Так, следующее предложение из журнала "Экономист" содержит пример данного сокращения: "Fans of "socially responsible investment" (SRI) hope that millennials, the generation born in the 1980s and 1990s, will drag these concepts into the investment mainstream" [9] и переводится как: "Сторонники социально-ответственных инвестиций надеются, что поколение Y сделает эти концепции общепринятыми при выборе объекта инвестирования".

5. Сочетаемость слов, которые раньше не употреблялись вместе: *sunrise industry* (новая перспективная отрасль) или *taper tantrum* (паника на финансовых рынках в 2013 году, вызванная заявлением ФРС о постепенном сворачивании программы количественного смягчения).

6. Эпонимы или новые слова, образованные от имен собственных, такие как *to Uber* (вызвать такси), *Trumpism* (политика Администрации президента Трампа), *Abenomics* (абеномика или экономическая политика, проводимая правительством Японии во главе с премьер-министром Шинзо Абе, которая включает смягчение денежно-кредитной политики, бюджетно-налоговые стимулы и структурные реформы).

7. Фразовые слова. Примером данного типа неологизмов являются случаи, когда фразовые глаголы употребляются в качестве существительных, как это происходит в последнее время с фразовым глаголом *to run off*, который приобрел новое значение "сокращение объема реинвестируемых средств". Журнал "Экономист" - источник подобных примеров: "On September 20th the Fed will probably announce that it is putting QE into reverse. It does not intend to sell its assets. Rather, as its securities mature, it will stop reinvesting all of the proceeds. The permitted monthly "run-off" will gradually rise until it reaches \$30bn for Treasury bonds..." [8]. Перевод этого текста наглядно демонстрирует данный способ образования неологизмов: "20 сентября Федеральная Резервная Система (ФРС) вероятно объявит, что она сокращает программу количественного смягчения. Она не планирует продавать свои активы. Вместо этого, она перестанет реинвестировать всю сумму, полученную при погашении ценных бумаг. Допустимое ежемесячное сокращение объема реинвестируемых средств будет постепенно наращиваться до тех пор, пока не достигнет 30 млрд. долл. для казначейских облигаций ...".

8. Заимствованные слова, представляющие собой использование лексического фонда других языков для выражения новых понятий и обозначения неизвестных раньше предметов и процессов. Примером в данном случае можно считать слово *maquiladoras*, которое появилось в англоязычной прессе в связи с подписанием Североамериканского соглашения о свободной торговле (НАФТА) и переводится как "мексиканские ориентированные на экспорт сборочные производства".

9. Акронимы (слова, образованные из начальных букв или начальных слогов словосочетания и произносимые как обычное слово), например, *NASDAQ* (National Association of Securities Dealers Automated Quotations – "Автоматизированные котировки Национальной ассоциации дилеров по ценным бумагам" – система компьютеризированной внебиржевой котировки акций в США; *BRICS* (Brazil, Russia, India, China, South Africa) – группа из пяти стран: Бразилия, Россия, Индия, Китай, ЮАР.

Для перевода неологизмов используются следующие приемы.

1. Транслитерация и транскрибирование. "Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму" [4, с. 159]. Этот способ в основном применяется при переводе имен собственных, терминов, названий и т.д. В качестве примера можно привести перевод на русский язык таких сращений как *Brexit* и *Grexit*, который звучит как Брексит и Грехсит.

2. Калькирование. "Применяя этот прием, переводчик переводит составляющие элементы слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в едино целое" [4, с. 160]. Примером в данном случае можно считать перевод такого понятия как *Quantitative Easing*. В русском варианте – это "количественное смягчение". Программы количественного смягчения представляют собой нетрадиционные меры по выходу из экономического кризиса, применяемые развитыми странами. Основными преимуществами данного приема являются краткость полученного варианта и его однозначное соотнесение с исходным словосочетанием.

3. Поиск соответствующего варианта в языке перевода. В этом случае новые тренды и явления в экономике переводятся на русский язык эквивалентным по значению понятием. Так, появившийся в последнее время в экономической прессе термин "*sharing economy*" переводится как "экономика совместного потребления".

4. Описательный перевод или перевод в виде объяснения явления. "Описательный перевод представляет собой лексическую замену с генерализацией, сопровождаемую лексическими добавлениями и построенную по принципу определения понятия" [1, с. 177]. Так, в результате резкого обострения проблемы безработицы в период экономического кризиса появился такой показатель как "*employment slack*", вариантом перевода которого является "избыточная рабочая сила". Данный индикатор намного шире показателя уровня безработицы (*unemployment rate*) и помимо безработных также включает отчаявшихся найти работу и частично занятых, но желающих работать полный рабочий день.

Наиболее распространенные приемы перевода неологизмов – это транслитерация, транскрибирование и калькирование. К способу описательного перевода прибегают, когда другие варианты не применимы. Как правило, один и тот же неологизм можно перевести разными способами, но некоторое время спустя один вариант становится общепринятым. Основными критериями при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке являются краткость и однозначность толкования.

Перевод неологизмов зачастую вызывает трудности не только у студентов, но и у опытных переводчиков, поскольку они в основном не представлены в словарях, включая специализированные. В процессе перевода данных лексем имеет смысл придерживаться определенного подхода: проанализировать структуру неологизма, определить способ его образования и тщательно изучить контекст, в котором это слово или словосочетание используется, поскольку он "играет важную роль в преодолении семантических расхождений" [6, с. 123]. Лингводидактический энциклопедический словарь Щукина А.Н. дает следующее определение слову "контекст" – это "средство семантизации лексики, раскрытие значения слова через содержание всего высказывания" [7, с. 123]. Контекст может быть узким (микрконтекст) и широким (макрконтекст). Микроконтекст включает языковые единицы, представляющие собой окружение данной лексемы в пределах предложения, то есть контекст словосочетания или предложения. Под широким контекстом понимается

окружение лексической единицы за пределами предложения. Иначе говоря, имеется в виду контекст нескольких предложений, абзаца или всего произведения. При переводе неологизмов наибольшую роль играет макроконтекст, поскольку именно он и помогает определить значение новообразования.

Для того чтобы правильно определить значение неологизма студентам во многих случаях необходимо задействовать их "фоновые экономические знания, а также быть в курсе последних событий в экономике конкретной страны или региона" [5, с. 48]. Иначе говоря, в этом случае применяется так называемый интегрированный подход в обучении иностранному языку, который способствует "формированию не только общеязыковой, но и предметно языковой компетенции (так называемый "язык профессии")" [3, с. 94], а также профессионально значимых компетенций студентов (аналитической и неязыковой предметной компетенции).

Следующий пример из журнала "Экономист" наглядно демонстрирует необходимость анализа контекста и применения профессиональных (экономических) знаний при переводе неологизмов: "For example, when markets threw their so-called *"taper tantrum"* in mid-2013, after then-chairman Ben Bernanke said that asset purchases would be reduced, they were agitated in part by the prospect of faster interest-rate rises" [8]. В данном случае возможен следующий вариант перевода: "Например, когда на рынках началась паника, вызванная заявлением ФРС о постепенном сворачивании программы количественного смягчения в середине 2013 года, после того как Бен Бернанке, занимавший в то время пост председателя ФРС сказал, что объемы выкупаемых активов будут сокращаться, панические настроения были отчасти вызваны перспективой повышения процентных ставок".

Как видно из приведенного выше примера, перевод словосочетания *taper tantrum* возможен с учетом контекста его употребления и приобретенных знаний экономики, и что словарных значений слов *taper* (постепенное ослабление, спад) и *tantrum* (вспышка раздражения, гнева) в данном случае недостаточно.

Определенный интерес представляет также перевод слова *"lift-off"*. Если обратиться к словарям, то основные его значения: "запуск воздушного или аэрокосмического судна" или "успешное начало какого-либо мероприятия". В последнее время эта лексема приобрела значение "повышение процентных ставок ФРС", примером чего служит следующее предложение из журнала "Экономист": "To defend their currencies, central banks can raise interest rates in line with the Fed. In recent weeks Peru, Chile and Colombia have done just that in anticipation of *lift-off*, as have Angola, Ghana, Zambia and others. Higher domestic interest rates, though, come at a cost, dampening economic activity" [11]. Чтобы правильно перевести слово *lift-off* необходимо вспомнить, что его новое значение появилось всего несколько лет назад, когда Федеральная Резервная Система США заговорила о повышении процентных ставок, которые не поднимались почти десять лет (с 2006 года). Таким образом, одним из вариантов перевода может быть следующий: "Чтобы защитить свои валюты, центральные банки могут поднять процентные ставки вслед за ФРС. В течение последних нескольких недель Перу, Чили и Колумбия как раз и сделали этот шаг в ожидании *повышения ставок ФРС*, как и Ангола, Гана, Замбия и другие развивающиеся страны. Однако, повышение процентных ставок имеет негативный эффект замедляя экономическую активность".

Таким образом, учитывая приведенные выше способы образования неологизмов экономической тематики и их примеры, можно сделать вывод об активизации эволюционных процессов в современном английском языке. Также необходимо отметить, что при переводе данных лексем необходимо использовать соответствующие приемы перевода, тщательно изучить контекст их употребления, задействовать фоновые экономические знания и быть в курсе текущих событий и тенденций в экономике рассматриваемого региона или страны. Кроме того, применение интегрированного подхода в обучении английскому языку способствует не только развитию лингвистической компетенции, но и профессионально значимых компетенций студентов.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов учебных заведений. 3-е изд., испр. и доп. СПб.: Филологический Факультет СПбГУ: М.: Издательский центр "Академия", 2008. 368 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2016. 576 с.
3. Гринева М.В. Профессионально ориентированный курс домашнего чтения в свете реализации предметно-языкового интегрированного обучения // Человеческий капитал. 2015. № 09 (69). С. 94-98
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
5. Коровина Л.В. Трудности перевода неологизмов современной экономической тематики // Филологические науки в МГИМО. 2017. № 2 (10). С. 46-51
6. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.
7. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 746 с.
8. The Fed prepares for its balance-sheet – and its board – to shrink. The Economist Sep 14th 2017. Available at: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/21728892-next-chairman-will-have-decide-how-many-assets-shed-fed-prepares> (accessed 5 January 2018).
9. Sustainable investment joins the mainstream. The Economist Nov 25th 2017. Available at: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/21731640-millennials-are-coming-money-and-want-invest-it-responsibly-sustainable> (accessed 7 January 2018).
10. Here we go again. The Economist Sep 6th 2013. Available at: <https://www.economist.com/blogs/freeexchange/2013/09/americas-economy> (accessed 14 January 2018).
11. The secular sulk. The Economist Dec 10th 2015. Available at: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/21679817-americas-looming-rate-rise-will-expose-more-frailties-emerging-markets> (accessed 15 January 2018).

References:

1. Alekseeva I.S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to translation studies]. 3-e izd. Moscow, Akademiya Publ., 2008, 368 p.
2. Akhmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, LIBRO-KOM Publ., 2016, 576 p.
3. Grineva M.V. [Professionally oriented course of home reading in the light of the implementation of subject and language integrated learning]. *Human capital*, 2015, no. 9(69), pp. 94-98. (In Russ.).
4. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow, ETS Publ., 2002, 424 p.
5. Korovina L.V. [The difficulties of translation of neologisms in contemporary economic issues]. *Filologicheskie nauki v MGIMO*, 2017, no. 2(10), pp. 46-51. (In Russ.).
6. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. *Teoriya perevoda* [Theory of translation]. Moscow, Vostok-Zapad Publ., 2007, 448 p.
7. Shchukin A.N. *Lingvodidakticheskii entsiklopedicheskii slovar': bolee 2000 edinit* [Didactic encyclopedic dictionary: over 2000 units]. Moscow, Khranitel' Publ., 2007, 746 p.
8. The Fed prepares for its balance-sheet – and its board – to shrink. The Economist Sep 14th 2017. Available at: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/21728892-next-chairman-will-have-decide-how-many-assets-shed-fed-prepares> (accessed 5 January 2018).

9. Sustainable investment joins the mainstream. The Economist Nov 25th 2017. Available at: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/21731640-millennials-are-coming-money-and-want-invest-it-responsibly-sustainable> (accessed 7 January 2018).

10. Here we go again. The Economist Sep 6th 2013. Available at: <https://www.economist.com/blogs/freeexchange/2013/09/americas-economy> (accessed 14 January 2018).

11. The secular sulk. The Economist Dec 10th 2015. Available at: <https://www.economist.com/news/finance-and-economics/21679817-americas-looming-rate-rise-will-expose-more-frailties-emerging-markets> (accessed 15 January 2018).

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ КАНАЛЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИМИДЖА НАУКИ
У СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ**
**INFORMATION CHANNELS OF IMAGE FORMATION OF SCIENCE AMONG
MODERN YOUTH**

doi: 10.25629/НС.2018.02.04

Володарская Елена Александровна, доктор психологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник. Институт истории естествознания и техники им. С.И. Вавилова Российской академии наук. 125315, РФ, г. Москва, ул. Балтийская, д. 14. E-mail: eavolod@gmail.com.

Разина Татьяна Валерьевна, доктор психологических наук, доцент, заведующий кафедрой психологии. Московский психолого-социальный университет. Россия, г. Ярославль, ул. Большая Фёдоровская, 12. E-mail: razinat@mail.ru.

Volodarskaya Elena Aleksandrovna, doctor of psychological Sciences, associate Professor, leading researcher. The Institute of history of science and technology S. I. Vavilov of the Russian Academy of Sciences. 125315, Russia, Moscow, Baltiyskaya str., 14. E-mail: eavolod@gmail.com.

Razina Tat'yana Valer'evna, doctor of psychology, associate Professor, head of the Department of psychology. Moscow University of psychology and social Sciences. Russia, Yaroslavl, Bolshaya Fedorovskaya str., 12. E-mail: razinat@mail.ru.

Аннотация. Работа посвящена анализу предпочтений респондентов относительно выбора информационного канала, рассказывающего о науке. Сравнение результатов двух этапов исследования, осуществленных в течение 10 лет, показал устойчивость косвенной имиджформирующей информации у молодежи и стереотипный характер имиджа ученого.

Abstract. The work is devoted to the analysis of respondents' preferences regarding the choice of the information channel, which tells about science. Comparison of the results of two stages of the research carried out over a period of 10 years showed the stability of indirect image-forming information among young people and the stereotyped nature of the image of the scientist.

Ключевые слова: имидж науки, имиджформирующая информация, средства массовой информации, предпочтения информационного канала.

Key words: image of science, image-forming information, mass media, preferences of the information channel.

Введение. Понимание закономерностей формирования имиджа науки у разных социальных групп, системы представлений об ученых и их профессиональной деятельности, интереса к науке и желания заниматься ею во многом определяется знанием каналов и содержанием транслируемых по этим каналам информации о сфере науки.

В психологии имиджа принято выделять два основных типа имиджформирующей информации – прямая и косвенная [1]. Особенность прямого типа имиджформирующей информации заключается в ее влиянии через непосредственный межличностный контакт с